

FESTIVAL INTERNATIONAL DES MUSIQUES ET DES ARTS

# N'SANGU NDJI-NDJI

● ● ●  
9ÈME ÉDITION

POINTE-NOIRE

Du 5 au 9 juin  
2013



# N'SANGU NDJI-NDJI 9ÈME ÉDITION

## PRÉSENTATION

Le festival international **N'Sangu Ndji Ndji** revient cette année, du **5 au 9 juin 2013**, pour une **neuvième édition** sous le thème «**Pointe-Noire, musique et éducation artistique**».

Cet événement majeur de la vie culturelle ponténégrine, vise à la **défense** et à la **mise en valeur** des diversités culturelles à travers le **spectacle** vivant. Il mettra l'accent cette année, sur l'**implication** des jeunes des quartiers afin qu'ils deviennent eux-même **acteurs** du festival !

Des artistes venus du Gabon, de la RDC, de Centre-Afrique, du Kenya ou encore de France se produiront dans **quatre hauts lieux** de la culture à Ponton la Belle. **Ateliers artistiques**, conférences, formations, animations et spectacles vivants, viendront également rythmer cette semaine de «fête à **Pointe-Noire**» !

## ILS ÉTAIENT SUR LES ÉDITIONS PRÉCÉDENTES !

Les Espoirs de Corenties (Guinée Conakry), Jupiter (RDC), Kareyce Fosto (Cameroun), Maryse Ngalula (RDC), Pascal Contet (France), Omar Pene (Sénégal), Makadem (Kenya), Trio Katam (France), Jean-Rémy Guedon (France), Lokua Kanza (RDC), Sia Tolno (Guinée Conakry), Lexus Legal (RDC)...

## N'SANGU NDJI NDJI EN QUELQUES CHIFFRES

8 éditions depuis 2005  
91 000 spectateurs  
94 groupes  
769 artistes



# N'SANGU NDJI-NDJI 9ÈME ÉDITION

## LE MOT DU DIRECTEUR

Chers publics, chers festivaliers,



Cette année encore, nous rapprocherons, bien que pour un petit moment, l'Art et la culture des populations des quartiers à travers la tenue de la 9ème édition du Festival N'SANGU NDJI-NDJI. Des artistes de grande expérience de la scène internationale seront nos voisins pour quelques jours, et nous aurons la possibilité de les côtoyer, d'échanger avec eux, et même, comme on sait le faire à Pointe-Noire, de partager une bière ensemble.

Grâce à notre thème *Pointe-Noire, musique et éducation artistique*, nos jeunes passeront des moments inoubliables en ateliers, avec eux, et seront artistes à leur tour, en jouant sur les mêmes scènes avec Zao, Annie Flore Batchiellilyls...

Ce privilège nous le devons à ces mécènes, ces sponsors, ces partenaires ACTEURS DU DEVELOPPEMENT CULTUREL qui nous font confiance et accompagnent le Festival. Cette année, sous le parrainage du Consul Général de France à Pointe-Noire, nous leurs dédions aussi l'édition avec LA SOIREE DU PARTENAIRE. Ce sera un grand moment, pour écouter ce qu'ils pensent du Festival, et pour nous permettre de leur témoigner notre reconnaissance.

Notre équipe travaille depuis des mois, avec la détermination nécessaire, afin de vous offrir un Festival de qualité, tant dans la proposition artistique que dans l'organisation administrative, technique et logistique. N'hésitez pas à nous contacter chaque fois que vous le jugerez nécessaire.

Bonne fête et bon festival à toutes et à tous !

Matondo ya mingui

Le Directeur du Festival  
Pierre Claver Mabila

[www.nsangundjindjifestival.wordpress.com](http://www.nsangundjindjifestival.wordpress.com)

## LES ACTIVITÉS DU FESTIVAL

### LES CONCERTS

Grands moments du Festival, ils seront donnés par les groupes programmés, dans les différents sites. Des vrais instants de partage et d'échanges entre différentes générations d'artistes !

### -LES CONFÉRENCES ET ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES-

Activités professionnelles pour les échanges, la formation et l'information, tant pour les artistes que pour le public. Plusieurs ateliers, dans le cadre de l'action culturelle, seront animés par les artistes professionnels en direction des jeunes.

#### - CONFÉRENCES SUR LE THÈME «ART ET ÉDUCATION»

-La place de la culture et des arts dans le programme de redressement du système éducatif national

-La Diffusion des oeuvres artistiques (En Partenariat avec ARTERIAL CONGO)

- **SOUS LE KOLATIER** : Espace permanent de rencontres entre les artistes, les professionnels de la culture et des responsables d'événements d'Afrique et de France; espace d'information et d'échanges sur l'activité artistique africaine et internationale.



## LES ACTIVITÉS DU FESTIVAL

### -ANIMATIONS -

ET

### -ATELIERS -

Les spectacles de danse, de percussion, de théâtre... choisis selon la démarche du Festival. Les jeunes de "Loandjili" et d'autres quartiers de la ville s'exprimeront à travers les différentes activités d'action culturelle conçues pour eux. Comme d'habitude à N'SANGU NDJI-NDJI, les animations seront des moments de prestations libres des artistes de la programmation et des ensembles traditionnels locaux.

#### -L'ATELIER MUSICAL D'ANNIE-FLORE BATCHIELLILYS

Atelier musical pour les enfants de Pointe Noire, qui produiront leur création en première partie de l'artiste. **Animé par Annie-Flore Batchiellilys**

#### -ATELIER CRÉATION «LECTURE SPECTACLE»

Textes des grands écrivains congolais, lu par des comédiens de Pointe Noire, sur fond musical. **Sous la direction de Georges Mboussi**

#### -ATELIER PERCUSSION

Initiation aux techniques de percussions, **avec Huguembo et Brice**

#### -TROUPE «MBOUANDA NATIONAL»

Groupe traditionnel de Dolisie

#### -SANDZI; LES ARGUS; AFRICA DANSE...



# N'SANGU NDJI-NDJI 9ÈME ÉDITION

## Programme du Festival

Dates	Heures	Activités	Lieux
Mardi 04 Juin	16h00 "JEUNE PUBLIC"	→ Restitution Atelier avec les élèves de l'école Charlemagne / Percussion → SANDZI (Congo) / Conte-Chant → LES ARGUS (Congo) / Percussion	Espace Culturel Yaro
Mercredi 05 Juin	10h00	<b>Cérémonie d'ouverture</b> → Animation avec le groupe MBOUANDA NATIONAL (Congo) / Danse traditionnelle → NAOMIE MAKOSSO (Congo) / Musique → ETOKO (RDC) / Musique	Institut Français
	16h00 "JEUNE PUBLIC"	→ NDARA (Congo) / Danse traditionnelle → Restitution Atelier & LECTURE SPECTACLE dirigée Georges Mboussi (Congo) → CHRISTIAN OUISSYKA (Congo) / Musique	Espace Culturel Yaro
	19h30	→ HUGUEMBO (RDC) et BRICE MIZINGOU (Congo) / Chant-Percussion → NGOLO ZA NGANDOU (Congo) / Musique → SCEN'ART (Gabon) / Musique	Institut Français
Jeudi 06 Juin	10h00	→ Conférence : <i>La place de la culture et des arts dans le programme de redressement du système éducatif national</i>	Institut Français
	16h00 "JEUNE PUBLIC"	→ MBOUANDA NATIONAL (Congo) / Danse traditionnelle → Restitution Atelier avec les élèves de l'école Charlemagne / Percussion → HUGUEMBO (RDC) / Percussion	Espace Culturel Yaro
	19h30	→ LECTURE SPECTACLE dirigée par Georges Mboussi (Congo) → SANDZI (CONGO) / Conte-Chant → WINYO (Kenya) / Musique	Institut Français
Vendredi 07 Juin	10h00	→ Conférence : <i>La Diffusion des œuvres artistiques (En Partenariat avec ARTERIAL CONGO)</i>	Institut Français
	18h00	→ HUGUEMBO (RDC) / Percussion → ARMEL KOUTANA (Congo) / Musique → IDYLLE MAMBA (RCA) / Musique	Institut Français
	21h00	<b>Soirée du Partenaire (SUR INVITATION UNIQUEMENT)</b> → CHRISTIAN OUISSYKA (Congo) / Musique → ANNIE FLORE BATCHIELLILYS (Gabon/France) / Musique → ETOKO (RDC) / Musique	Résidence du Consul Général de France à Pointe- Noire
Samedi 08 Juin	10h00	→ Sous le Kolatier : <i>Rencontre des professionnels avec les artistes et la presse</i>	Institut Français
	16h00 "JEUNE PUBLIC"	→ NDARA (Congo) / Danse traditionnelle → LES ARGUS (Congo) / Percussion → Restitution Atelier Lecture & LECTURE SPECTACLE dirigée Georges Mboussi (Congo) → AME DE CHACAL (Congo) / Hip Hop → DANSE URBAINE (Congo)	Centre culturel Jean Baptiste Tati Loutard
	19h00	→ HUGUEMBO (RDC) et BRICE MIZINGOU (Congo) / Chant-Percussion → NGOLO ZA NGANDOU (Congo) / Musique → Restitution Atelier chant → ANNIE FLORE BATCHIELLILYS (Gabon/France) → DARK SIDE OF THE MOON DELAY (Congo-France) / Musique	Institut Français
Dimanche 09 Juin	17h00	<b>Clôture du Festival</b> → MBOUANDA NATIONAL (Congo) / Danse traditionnelle → AFRICA DANSE (Congo) / Percussion → NAOMIE MAKOSSO (Congo) / Musique → MANYTO (Congo) / Hip Hop → SCEN'ART (Gabon) / Musique → ARMEL KOUTANA (Congo) / Musique → IDYLLE MAMBA (RCA) / Musique → ZAO (Congo) / Musique	Espace du Trentenaire

# N'SANGU NDJI-NDJI 9ÈME ÉDITION

## -LES SITES DU FESTIVAL-

**L'ESPACE CULTUREL YARO** : dans le 4e arrondissement, à Loandjili, son théâtre de verdure accueillera le village du Festival, des spectacles, animations et ateliers, ainsi que le bar et le restaurant des festivaliers.

**Indication transport** : Derrière l'Hôpital de Loandjili -  
Tournez à droite à la fourche de l'Ecole Louis Grégory - Deuxième ruelle à droite

**L'INSTITUT FRANÇAIS DE POINTE NOIRE** : à cheval entre le centre ville et la cité, l'IFC Pointe Noire accueillera des conférences et des spectacles dans son espace de 200 places.

**Indication transport** : Rond point Kassai - Centre Ville

**L'ESPACE DU TRENTENAIRE** : au Km4, siège de CPGDS Total ESP Congo, il abritera la clôture du Festival, dans son espace de plus de 800 places.

**Indication transport** : Quartier Km4 passer par Air Liquide/ Derrière la Base Total Km4

**CENTRE CULTUREL J-B TATI LOUTARD** : dans l'un des vieux quartiers de la ville, Mpita. Il accueillera une journée de conférences, d'ateliers et de concerts.

**Indication transport**: Quartier Mpita- Rond point Ecole primaire de Mpita

[www.nsangundjindjifestival.wordpress.com](http://www.nsangundjindjifestival.wordpress.com)



# N'SANGU NDJI-NDJI 9ÈME ÉDITION

## PROGRAMMATION ARTISTIQUE

### ZAO (CONGO)



ZAO, célèbre artiste congolais, est auteur-compositeur, musicien et chanteur. Son œuvre se caractérise par des textes engagés abordant souvent des sujets tabous dans la société congolaise, sur un ton humoristique.

### ANNË FLORE BATCHËLLËLYS (GABON- FRANCE)



D'origine gabonaise, et de nationalité française, elle est artiste, musicienne, auteur, compositeur et interprète. Sa musique est une osmose et une sorte de synthèse artistique qui balaie les frontières et traverse les océans. Des mélodies qui vous donneront l'envie d'exister et d'aimer la nature.

### WÏNYO (KENYA)



Auteur, compositeur et interprète, WINYO signifie «oiseau» en langue Luo, un peuple du Kenya . Son style est un mélange de mélodies traditionnelles Luo, dans un esprit afro fusion et afro jazz, avec une interprétation contemporaine de Benga, transformée en un son acoustique authentique.

[www.nsangundjindjifestival.wordpress.com](http://www.nsangundjindjifestival.wordpress.com)



# N'SANGU NDJI-NDJI 9ÈME ÉDITION

### SCEN'ART! (GABON)



Créée en 2003, SCEN'ART est une compagnie de musique qui tire ses inspirations des instruments et des sons traditionnels, et qui a pour objectif de promouvoir les instruments traditionnels par le biais de la musique, et créer une plate forme pour la promotion artistique et culturelle

### HUGUEMBO (RDC)



HUGUEMBO est un groupe de spectacle de percussion et de chant, créé en mars 2011 par l'artiste percussionniste Huguette LOLA TOLINGA et sous l'impulsion et l'encadrement de la Compagnie Tam - Tam/ADAC.

[www.nsangundjindjifestival.wordpress.com](http://www.nsangundjindjifestival.wordpress.com)



# N'SANGU NDJi-NDJi 9ÈME ÉDITION

## PROGRAMMATION LOCALE

### SANDZI



Le spectacle des Sandzi est basé sur des contes et des chants traditionnels qui incarnent la culture du département de la Lékoumou. Le patrimoine culturel de cette partie du Congo, habitée des Bantous et des peuples autochtones, étant encore peu connu à l'échelle nationale et internationale.

### NAOMIE MAKOSSO



Naomie, quatorze ans à peine, est une petite fille d'une modeste parcelle de Tchimbamba, qui fera sa grande première sur scène en interprétant trois chansons écrites et composées par le réalisateur français Philippe Edouard.

### MANYTO



Artiste rappeur depuis les années 1990, Manyto Kishiguini puise son inspiration dans les traditions des ethnies du Congo. Afin d'enrichir sa musique, il mélange le folk à son rap engagé, dénonçant les injustices qui règnent dans la société congolaise.

### NGOLO ZA NGANDOU



Ngolo za Ngandou, qui veut dire «La force du Caïman», est un groupe d'artistes ponténégrins qui fait de la musique de recherche, afrobeat. Les instruments traditionnels comme la sanza, le ngoma ou le kulumenta sont aussi présents.

### CHRISTIAN QUISSYKA



Poète, narrateur et parolier, Christian Quissyka est un artiste poète, dont les mélodies puisent leurs sources dans des rythmes d'origine Kongo et dont les textes parlent parfois tout haut de ce que les autres pensent tout bas.

### AME DE CHACAL



L'artiste aborde des sujets à caractère divers (social, économique, amoureux...). S'inspirant de son quotidien et de l'environnement, sa plume prolifique n'échappe pas au caractère dénonciateur de la musique Hip-hop.

# N'SANGU NDJi-NDJi 9ÈME ÉDITION

### LES ARGUS



Tala mbo wa tina, se traduit, en dialecte Kongo par « regarde tu vas danser ». Dans cette musique de danse ballet, percussion, l'auteur explique non seulement une diversité des couleurs et rythmes africains, mais aussi un moment très fort de transmission d'une culture et d'un savoir socioculturel intrinsèque.

### AFRICA DANSE



Percussions, danse et chant, Africa Danse vous propose un spectacle détonnant et pluri-disciplinaire illustrant les multiples facettes de la culture congolaise.

## MAIS AUSSI

NDARA

MBOUANDA NATIONAL

NUMBER ONE

ARMEL KOUTANA

9ÈME ÉDITION

RACINES DE LA DANSE

# N'SANGU NDJi-NDJi

# N'SANGU NDJi-NDJi 9ÈME ÉDITION

## LE VILLAGE DU FESTIVAL

Dès le 1<sup>er</sup> JUIN !

C'est au coeur du quartier de Loandjili, dans le théâtre de verdure de l'**Espace culturel Yaro**, que viendra se loger le Village du Festival pour cette 9ème édition. Une semaine durant laquelle l'Espace sera le **point de rencontre permanent** des artistes et festivaliers : **activité de proximité** avec les jeunes, rencontres professionnelles, **stands** d'expositions, espaces associatifs, **buvette** et **coin restauration**. Le Village accueillera également une **exposition de masques du Congo** et des **représentations artistiques**.

### L'Espace Culturel Yaro

Créé en 1999 à Pointe Noire, il est une entreprise culturelle dont les activités s'articulent autour de l'encadrement, l'accompagnement, la production, la promotion et la diffusion des oeuvres artistiques.



[www.nsangundjindjifestival.wordpress.com](http://www.nsangundjindjifestival.wordpress.com)

# N'SANGU NDJi-NDJi 9ÈME ÉDITION

## LE VILLAGE DU FESTIVAL

### ESPACE CULTUREL YARO

### STANDS ET ANIMATIONS

- STAND DE SENSIBILISATION À L'ENVIRONNEMENT (ANIMÉ PAR L'ASSOCIATION RENATURA)
- EXPOSITION DE MASQUES PUNU PAR M.POUNGUI
- STAND DE MISS HANDI : OBJETS ARTISANAUX
- STAND GÂTEAUX - PÂTISSERIES
- STAND DU FESTIVAL- INFOS / VENTE DE PRODUITS DU FESTIVAL

### ATELIERS ET SPECTACLES

Uniquement sur inscriptions

**OUVERTURE AU JEUNE PUBLIC DES ANIMATIONS A L'ESPACE CULTUREL YARO à partir de 16H (mardi - mercredi - jeudi)**

Atelier « **lecture spectacle** » avec l'animateur Georges Mboussi (Congo Brazza) Supports : extraits des textes de Tchicaya Utam'si, Sony Labou Tan'si et Jean Baptiste Tati Loutard  
Atelier « **percussion** » avec Huguembo et Brice (RDC - Congo Brazza)  
Spectacles « **Danse traditionnelle, percussions, contes et chants (voir programme détaillé ci-contre)** »

[www.nsangundjindjifestival.wordpress.com](http://www.nsangundjindjifestival.wordpress.com)

# N'SANGU NDJI-NDJI 9ÈME ÉDITION

## LA SOIRÉE DU PARTENAIRE

Sur invitation uniquement !

POUR LA PREMIÈRE FOIS CETTE ANNÉE, TOUS NOS PARTENAIRES SE RETROUVERONT À NOTRE « **SOIRÉE DU PARTENAIRE** », PARRAINÉE PAR LE CONSUL GÉNÉRAL DE FRANCE.

Accueillie par le Consul Général de France, dans sa résidence de la Côte sauvage, la «Soirée du partenaire» sera un moment privé, mais bien professionnel, avec la participation des partenaires, des mécènes, des sponsors, des professionnels de la culture, des artistes, des médias et des autorités locales. Une occasion pour tous les partenaires qui contribuent à la réussite du Festival de se connaître, de dire ce qu'ils pensent de la manifestation et de recevoir la gratitude des organisateurs et des artistes.

LE CONSUL GÉNÉRAL  
DE FRANCE  
À POINTE NOIRE  
PARRAIN  
SOIRÉE DU  
PARTENAIRE

# N'SANGU NDJI-NDJI 9ÈME ÉDITION

## Informations pratiques

### TRANSPORTS

Aéroport - Centre ville  
Taxi : 1000 FCFA / 100-100 : 150 FCFA la place  
Centre ville - Loandjili  
Taxi : 1000 FCFA / 100-100 : 150 FCFA la place

### Contacts

Espace Culturel Yaro  
Derrière l'Hôpital de Loandjili  
BP : 5305 Pointe - Noire / Congo Brazza  
☎ 00242 05 557 34 55 / 00242 06 678 80 16  
espaceyaro@yahoo.fr

RETOUVEZ NOUS SUR :  
FACEBOOK «Festival N'Sangu Ndji Ndji»  
TWITTER «N'Sangu Ndji Ndji»

### COMITÉ D'ORGANISATION

Directeur : **Pierre Claver Mabila** / Opérateur culturel -Congo Brazza-  
Administrateur : «**Soul**» **Aurélien Kaya** / Journaliste - Congo Brazza-  
Chargées de la communication : **Sophie Mollin** et **Prisca Condet**/Journalistes -France-Congo  
**Philippe Edouard** / Réalisateur film du Festival  
Directeur technique : **Marc Sévénier** / Régisseur de spectacles - France -  
Animation et logistique : **Bernabé Beti Loemba** / Artiste -**Paul Tchibassa** ; **Preuve Tchicaya**  
Congo Brazza-  
Accueil : **Gaëlle Mavoungou**  
Stagiaire «médiation et analyse des publics» : **Camille Luthereau** / Etudiante - France  
Et une vingtaine de bénévoles !

[www.nsangundjindjifestival.wordpress.com](http://www.nsangundjindjifestival.wordpress.com)



# N'SANGU NDJI-NDJI 2ÈME ÉDITION

## LES PARTENAIRES DU FESTIVAL

**INSTITUT  
FRANÇAIS**  
Pointe-Noire



LE CONSUL GÉNÉRAL  
DE FRANCE  
À POINTE NOIRE  
PARRAIN  
SOIRÉE DU  
PARTENAIRE

**INSTITUT  
FRANÇAIS**



Ecole Française Charlemagne / I Plala Pala/ Archimusic/ D D Arts et des Lettres de Pointe Noire/  
COVEPRD Sarl/ Arterial Congo-Brazza / Ponton FM/ Radio Pointe Noire/ Télé Pointe Noire /Télé Congo/  
Préfecture de Pointe Noire/ Afrifestnet/ Radio Okapi/ Bar Tapas

**UN GRAND MERCI A :** Patrice Servantie; Franck Patillot; Jean Berton; Valérie Thifoin; Hguette Malamba; Nicolas Bissi; Bernard Maurel; Florida Maurel; Rémy Dupré; Hugue Ido Poaty; Marcel Poaty; Alain Lasbats; Flores Gnali; Arsene Batanga; Babak Bagherzadeh; Freud Mongaubami; François Tchitembo; Léopold Tati; Louis Roger Tchinianga; Kathryn Brahy; Brain Tshibanda; Mavoungou Zinga Mabio; Marc Sévénier; Jean Rémy Guedon; Jean Baptiste Sifou; Félix Balenda; Tabu Ossusa; Zéphirin Nguié; Fernande Marie Catherine Dekambi-Mavoungou; Privat Tiburce; Eric Girard-Miclet; Philippe Edouard; Corentin Blanco; Albert Victor Bayonne; Alain Rock Ngoma; Annie Flore Batchiellilys; Manasse Ndoua; Zoba Casimir Zao; Valentin Kuamba Kuka; Prince Miyema; Charles Okoumou...

